



EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2011.11.10.
COM(2011) 721 végleges

2011/0321 (NLE)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az EU és Oroszország közötti jelenlegi partnerségi és együttműködési megállapodásban szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére irányuló kötelezettségvállalások megőrzésével kapcsolatban az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között levélváltás formájában létrejött megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

INDOKOLÁS

WTO-csatlakozása után az Orosz Föderáció a általános egyezmény a szolgáltatások kereskedelméről (a továbbiakban: GATS) részese lesz, és ezáltal átfogó többoldalú kötelezettségeket vállal a szolgáltatásoknak a WTO valamennyi tagjával folytatott kereskedelmére vonatkozóan. Ezek a kötelezettségvállalások jórészt megismétlik vagy meghaladják a szolgáltatások EU-val folytatott kereskedelmére vonatkozó meglévő kötelezettségeiket, amelyeket a hatályban lévő, egyrészt az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészt az Orosz Föderáció között 1994. július 24-én létrejött partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: PEM) határoz meg. Ugyanakkor bizonyos kötelezettségek tekintetében – főként a nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatásokkal és a természetes személyek gazdasági célú ideiglenes mozgásával kapcsolatban – az Orosz Föderáció a meglévő PEM-ben jelentősebb kötelezettségeket vállalt a WTO-csatlakozást követő többoldalú kötelezettségeknél. Annak biztosítása érdekében, hogy az Orosz Föderáció piaci belépéssel kapcsolatos meglévő kötelezettségei a jelenleg hatályban lévőknél ne legyenek korlátozóbbak az Európai Unióból érkező szolgáltatók számára, a Felek megállapodtak abban, hogy Oroszország kivonja a legnagyobb kedvezmény elvének (MFN) alkalmazása alól a GATS-jegyzékét, és ezeket a kötelezettségvállalásokat kizárólag az EU-val szemben tartja fenn.

E kötelezettségvállalások fenntartása kétoldalú megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) formájában ölt testet, amelynek tárgyalására az EU és az Orosz Föderáció Kormánya között az Orosz Föderációval levélváltás útján kerül sor. A megállapodás nem ír elő az EU számára semmilyen kötelezettségvállalást.

Annak érdekében, hogy ezek a kötelezettségvállalások az Orosz Föderáció WTO-csatlakozásának időpontja után is érvényben maradhassanak, a megállapodást a csatlakozás időpontjától ideiglenesen alkalmazni kell.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az EU és Oroszország közötti jelenlegi partnerségi és együttműködési megállapodásban szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére irányuló kötelezettségvállalások megőrzésével kapcsolatban az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között levélváltás formájában létrejött megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 218. cikke (5) bekezdésével összefüggésben értelmezett 91. cikkére, 100. cikkének (2) bekezdésére és 207. cikke (4) bekezdésének első albekezdésére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára¹,

mivel:

- (1) A Tanács [...] -án/én felhatalmazta a Bizottságot, hogy kezdjen tárgyalásokat az Orosz Föderációnak a Kereskedelmi Világszervezethez való csatlakozásáról (a továbbiakban: WTO).
- (2) Figyelembe véve, hogy az európai szolgáltatóknak az Orosz Föderáció piacára történő belépése az Európai Unió számára gazdasági jelentőséggel bír, az Európai Bizottság az Európai Unió nevében az Orosz Föderációnak a szolgáltatások kereskedelmére irányuló, kiterjedt kötelezettségvállalásairól tárgyalt.
- (3) Ezek a kötelezettségvállalások, melyeket az Orosz Föderáció WTO-csatlakozási jegyzőkönyve tartalmazni fog, nem rendelkeznek az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről az Orosz Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: PEM) már meglévő kötelezettségvállalásaiban meghatározott piacra jutás egyenlő szintjéről.
- (4) A partnerségi és együttműködési megállapodásban szereplő kötelezettségvállalások megőrzése érdekében azokat az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között létrejött, kötelező erejű nemzetközi megállapodás formájában kell rögzíteni.
- (5) Ezért az Orosz Föderációnak a WTO-hoz történő csatlakozási folyamata során a Bizottság az Európai Unió nevében megállapodást kötött, amely az Európai Unió és Oroszország közötti jelenlegi partnerségi és együttműködési megállapodásban

¹ HL C , , o.

szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére irányuló kötelezettségvállalások megőrzésével kapcsolatban az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között levélváltás formájában jött létre (a továbbiakban: megállapodás).

- (6) A megállapodást – későbbi időpontban történő megkötésének függvényében – az Unió nevében alá kell írni.
- (7) Tekintettel arra, hogy biztosítani kell, hogy a partnerségi és együttműködési megállapodásban szereplő kötelezettségvállalások az Orosz Föderáció WTO-csatlakozásának időpontja után is érvényben maradjanak, a megállapodást ideiglenesen alkalmazni kell,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az EU és Oroszország közötti jelenlegi partnerségi és együttműködési megállapodásban szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére irányuló kötelezettségvállalások megőrzésével kapcsolatban az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között levélváltás formájában létrejött megállapodást aláírását, az említett megállapodás megkötése függvényében, az Európai Unió jóváhagyja.

Az aláírandó megállapodás szövegét e határozat melléklete tartalmazza.

2. cikk

A Tanács Főtitkársága felhatalmazza a megállapodás főtárgyalója által megjelölt személyt vagy személyeket a megállapodás megkötése függvényében a megállapodás aláírására.

3. cikk

Ezt a megállapodást az Orosz Föderációnak a WTO-hoz történő csatlakozása napjától ideiglenesen alkalmazni kell.

4. cikk

Ez a határozat elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben,

*a Tanács részéről
az elnök*

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között levélváltás formájában, az EU és Oroszország közötti jelenlegi partnerségi és együttműködési megállapodásban („PEM”) szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére irányuló kötelezettségvállalások megőrzéséről

1. sz. levél

[Az Orosz Föderáció Kormányának levele]

.....,

Tisztelt Uram!

A szolgáltatások kereskedelme tárgyában az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között folytatott tárgyalásokat követően a két Fél megállapodott az alábbiakról:

I. Az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Orosz Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: PEM) 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderáció WTO-csatlakozása után a Felek között továbbra is alkalmazandó a PEM 35. cikkével, valamint 39. cikkének (1) és (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 30. cikk h) pontja..

II. A PEM 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderáció WTO-csatlakozása után a Felek a GATS-ban vállalt, a vállalaton belüli áthelyezetteknek a saját területükön lévő képviseleti irodáiktól eltérő üzleti jelenlétekbe (meghatározását lásd alább) történő áthelyezésére vonatkozó kötelezettségeik előnyeit kiterjesztik minden olyan személyre, aki teljesíti a PEM 32. cikke (2) bekezdésének a) és b) pontjában meghatározott feltételeket. E cikk alkalmazásában a PEM 32. cikkében említett „szervezetek” kifejezés a Felek vonatkozó GATS-jegyzékeiben meghatározott üzleti jelenléteket jelenti.

III. 1. Az orosz jogi személyek vállalaton belüli azon áthelyezettjeit, akiket az Európai Unió területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió harmadik országok bármely jogi személyének vállalaton belüli áthelyezetteit részesíti.

III. 2. A III. bekezdés 1. pontja nem vonatkozik arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik fél között létrejött egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az EK MFN-kivételeket tartalmazó GATS-jegyzékének hatálya alá tartoznak. A III. bekezdés 1. pontja nem vonatkozik arra az elbánásra sem, amely a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolásából ered.

III. 3. Az Európai Unió jogi személyeinek vállalaton belüli azon áthelyezettjeit, akiket az Orosz Föderáció területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió a hasonló vállalaton belüli áthelyezetteket e rendelkezésnek megfelelően részesíti. Az Orosz Föderáció azonban az ilyen vállalaton belüli áthelyezettek számát képviseleti irodáknaként legfeljebb öt főre (bankok esetében két főre) korlátozhatja.

IV. 1. A IV. bekezdés alkalmazásában:

- a) „valamely Fél végső fogyasztója”: olyan jogi személy, amely az adott Fél területén érvényes jogszabályok szerint jött létre;
- b) „természetes személy”: valamely Félnek az adott Fél területén lakóhellyel rendelkező azon állampolgára (az Európai Unió esetében valamely tagállamának állampolgára), aki a szerződéses szolgáltató alkalmazottjaként, a szolgáltatási szerződésben meghatározott szolgáltatásnyújtás céljából ideiglenesen a másik Fél területére lép;
- c) „szerződéses szolgáltató”: valamely Fél az adott Fél területén érvényes jogszabályok szerint létrejött azon jogi személye, amely nem rendelkezik a másik Fél területén létrehozott leányvállalat, ellenőrzött társaság vagy fiók formájában megnyilvánuló üzleti jelenléttel, és aki olyan szolgáltatási szerződést kötött az utóbbi Fél valamely végső fogyasztójával, amelynek értelmében az adott Fél területén természetes személyek ideiglenes jelenlétére van szükség a szolgáltatási szerződés teljesítése érdekében.

IV. 2. Az Európai Unió az Orosz Föderáció szerződéses szolgáltatóit ugyanolyan kedvező elbánásban részesíti, mint bármely harmadik ország szerződéses szolgáltatóit.

IV. 3. E rendelkezés nem vonatkozik arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik fél között létrejött egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az EK MFN-kivételeket tartalmazó GATS-jegyzékének hatálya alá tartoznak. E rendelkezés nem vonatkozik arra az elbánásra sem, amelyet a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolása eredményez.

IV. 4. Az Orosz Föderáció az Európai Unió szerződéses szolgáltatóinak a saját területén történő, természetes személyek jelenléte révén megvalósuló szolgáltatásnyújtását az alábbi feltételekkel engedélyezi:

- a) A szolgáltatási szerződés:
 - i. közvetlenül a szerződéses szolgáltató és a végső fogyasztó között jött létre;
 - ii. az Európai Unió természetes személyeinek az Orosz Föderáció területén a szolgáltatásnyújtás céljából történő ideiglenes tartózkodását teszi szükségessé; és
 - iii. megfelel az Orosz Föderáció törvényeinek, rendeleteinek és előírásainak.
- b) Az említett szerződés teljesítése érdekében természetes személyek ideiglenes belépése az Orosz Föderáció területére és az ottani ideiglenes tartózkodása bármely tizenkét hónapos időszakon belül vagy legfeljebb hat hónapra, vagy a szerződés időtartamára lehetséges, amelyik rövidebb időtartamot jelent.
- c) Az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek rendelkezniük kell i. egyetemi diplomával vagy a megfelelő szintű tudást bizonyító műszaki

képesítéssel és ii. szakképesítéssel, amennyiben az Orosz Föderáció törvényei, rendeletei vagy előírásai értelmében ez szükséges az érintett ágazatban egy tevékenység folytatásához.

- d) A természetes személy a szerződéses szolgáltató által az Orosz Föderáció területén való tartózkodása idején fizetett javadalmazáson kívül nem részesül egyéb javadalmazásban a szolgáltatásnyújtásért.
- e) Az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtását megelőzően legalább egy éve a szerződéses szolgáltató alkalmazásában kell állniuk. Ezenkívül a természetes személynek – az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtásakor – legalább hároméves szakmai tapasztalattal kell rendelkeznie a szerződés tárgyát képező tevékenységi ágazatban.
- f) A szolgáltatási szerződést az alábbi tevékenységi ágazatok valamelyikében kell megkötni, amelyeket Oroszország a GATS-ban vállalt kötelezettségeinek jegyzékében szerepeltet és meghatároz:
 - 1. jogi szolgáltatások
 - 2. számviteli és könyvelési szolgáltatások
 - 3. adótanácsadás
 - 4. építészeti szolgáltatások
 - 5. mérnöki szolgáltatások
 - 6. integrált mérnöki szolgáltatások
 - 7. várostervezés és tájépítészeti szolgáltatások
 - 8. számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások
 - 9. hirdetési szolgáltatások
 - 10. piackutatási szolgáltatások
 - 11. vezetői tanácsadói szolgáltatások
 - 12. vezetői tanácsadáshoz kapcsolódó szolgáltatások
 - 13. műszaki vizsgálati és elemzési szolgáltatások
 - 14. bányászathoz kapcsolódó tanácsadás és szaktanácsadás
 - 15. kapcsolódó tudományos és műszaki szaktanácsadás
 - 16. fordítási és tolmácsolási szolgáltatások

17. berendezések, felszerelések karbantartása és javítása, ideértve a szállításra szolgáló berendezéseket is

18. környezetvédelmi szolgáltatások

g) A szerződés tárgya nem lehet a CPC 872-ben meghatározott „munkaerő-közvetítés és -kölcsonzés”.

A IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései értelmében biztosított hozzáférés kizárólag a szerződés tárgyát képező szolgáltatási tevékenységre vonatkozik, és nem jogosít fel az Orosz Föderáció szakmai címének viselésére.

Az Orosz Föderáció éves kvótát állapíthat meg a munkavállalási engedélyekre, amelyeket a IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései szerint az orosz szolgáltatási piacra belépési engedélyt szerző európai uniós természetes személyek számára tartanak fenn. A IV. bekezdés 4. pontjában foglalt rendelkezések hatályba lépésének első évében ez az éves kvóta nem lehet alacsonyabb 16 000-nél. Az azt követő években az éves kvóta nem lehet alacsonyabb az előző évben alkalmazott kvótánál.

IV. 5. Miután a szolgáltatások területén a jelenlegi többoldalú kereskedelmi tárgyalások fordulójának eredményei hatályba lépnek, a Felek felülvizsgálják a IV. bekezdés 3. pontjában foglalt rendelkezéseket azzal a céllal, hogy azokat kiterjesszék a szerződéses szolgáltatói tevékenységet folytató önálló vállalkozókra is.

V. 1. Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokat a természetes személyeket érintő intézkedésekre, akik valamely Fél foglalkoztatási piacára szándékoznak belépni, sem pedig az állampolgársággal, illetve az állandó tartózkodással vagy munkavállalással kapcsolatos intézkedésekre.

V. 2. E megállapodás nem akadályozza meg egyik Felet sem abban, hogy szabályozza a természetes személyeknek a területére történő belépése vagy ottani ideiglenes tartózkodását, ami olyan intézkedéseket is magában foglalhat, amelyek integritásának védelméhez és a természetes személyek szabályos határátlépésének biztosításához szükségesek, feltéve hogy ezeknek az intézkedéseknek az alkalmazásával nem érvénytelenítik vagy csorbítják a II., III. és IV. bekezdésekben foglalt feltételek értelmében a másik Felet megillető kedvezményeket.

Abban az esetben, ha az Európai Unió megerősíti, hogy egyetért az e levélben foglaltakkal, javaslom, hogy e levél és az Európai Unió válaszelevele hozza létre a megállapodást az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között a PEM-ben szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére irányuló kötelezettségvállalások megőrzéséről, továbbá javaslom, hogy e megállapodás azon a napon lépjen hatályba, amikor a felek egymás írásbeli értesítése útján megerősítik, hogy megfelelő belső eljárásaikat lefolytatták. E megállapodás ideiglenesen attól a naptól alkalmazandó, amikor az Orosz Föderáció csatlakozik a Kereskedelmi Világszervezethez.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

[Az Orosz Föderáció Kormánya nevében]

2. sz. levél

[Az Európai Unió levele]

.....,

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„A szolgáltatások kereskedelme tárgyában az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya között folytatott tárgyalásokat követően a két Fél megállapodott az alábbiakról:

I. Az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Orosz Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: PEM) 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderáció WTO-csatlakozása után a Felek között továbbra is alkalmazandó a PEM 35. cikkével, valamint 39. cikkének (1) és (2) bekezdésével összefüggésben értelmezett 30. cikk h) pontja.

II. A PEM 51. cikkének rendelkezéseitől eltérve az Orosz Föderáció WTO-csatlakozása után a Felek a GATS-ban vállalt, a vállalaton belüli áthelyezetteknek a saját területükön lévő képviseleti irodáiktól eltérő üzleti jelenlétekbe (meghatározását lásd alább) történő áthelyezésére vonatkozó kötelezettségeik előnyeit kiterjesztik minden olyan személyre, aki teljesíti a PEM 32. cikke (2) bekezdésének a) és b) pontjában meghatározott feltételeket. E cikk alkalmazásában a PEM 32. cikkében említett „szervezetek” kifejezés a Felek vonatkozó GATS-jegyzékeiben meghatározott üzleti jelenlétet jelenti.

III. 1. Az orosz jogi személyek vállalaton belüli azon áthelyezetteit, akiket az Európai Unió területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió harmadik országok bármely jogi személyének vállalaton belüli áthelyezetteit részesíti.

III. 2. A III. bekezdés 1. pontja nem vonatkozik arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik fél között létrejött egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az EK MFN-kivételeket tartalmazó GATS-jegyzékének hatálya alá tartoznak. A III. bekezdés 1. pontja nem vonatkozik arra az elbánásra sem, amely a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően történő kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolásából ered.

III. 3. Az Európai Unió jogi személyeinek vállalaton belüli azon áthelyezettjeit, akiket az Orosz Föderáció területén lévő képviseleti irodákba helyeznek át, ugyanolyan kedvező elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben az Európai Unió a hasonló vállalaton belüli áthelyezetteket e rendelkezésnek megfelelően részesíti. Az Orosz Föderáció azonban az ilyen vállalaton belüli áthelyezettek számát képviseleti irodáinként legfeljebb öt főre (bankok esetében két főre) korlátozhatja.

IV. 1. A IV. bekezdés alkalmazásában:

- a) „valamely Fél végső fogyasztója”: az a jogi személy, amely az adott Fél területén érvényes jogszabályok szerint jött létre;
- b) „természetes személy”: valamely Félnek az adott Fél területén lakóhellyel rendelkező azon állampolgára (az Európai Unió esetében valamely tagállamának állampolgára), aki a szerződéses szolgáltató alkalmazottjaként, a szolgáltatási szerződésben meghatározott szolgáltatásnyújtás céljából ideiglenesen a másik Fél területére lép;
- c) „szerződéses szolgáltató”: valamely Fél az adott Fél területén érvényes jogszabályok szerint létrejött azon jogi személye, amely nem rendelkezik a másik Fél területén létrehozott leányvállalat, ellenőrzött társaság vagy fiók formájában megnyilvánuló üzleti jelenléttel, és aki olyan szolgáltatási szerződést kötött az utóbbi Fél valamely végső fogyasztójával, amelynek értelmében az adott Fél területén természetes személyek ideiglenes jelenlétére van szükség a szolgáltatási szerződés teljesítése érdekében.

IV. 2. Az Európai Unió az Orosz Föderáció szerződéses szolgáltatóit ugyanolyan kedvező elbánásban részesíti, mint bármely harmadik ország szerződéses szolgáltatóit.

IV. 3. E rendelkezés nem vonatkozik arra az elbánásra, amelyet az Európai Unió és egy harmadik fél között létrejött egyéb megállapodásban rögzítettek, amennyiben a megállapodásokat a GATS V. cikke szerint bejelentették, vagy azok az EK MFN-kivételeket tartalmazó GATS-jegyzékének hatálya alá tartoznak. E rendelkezés nem vonatkozik arra az elbánásra sem, amelyet a szabályozásoknak az Európai Unió által kötött, a GATS VII. cikkének megfelelően kölcsönös elismerést biztosító megállapodások alapján történő összehangolása eredményez.

IV. 4. Az Orosz Föderáció az Európai Unió szerződéses szolgáltatóinak a saját területén történő, természetes személyek jelenléte révén megvalósuló szolgáltatásnyújtását az alábbi feltételekkel engedélyezi:

- a) A szolgáltatási szerződés:
 - i. közvetlenül a szerződéses szolgáltató és a végső fogyasztó között jött létre;
 - ii. az Európai Unió természetes személyeinek az Orosz Föderáció területén a szolgáltatásnyújtás céljából történő ideiglenes tartózkodását teszi szükségessé; és
 - iii. megfelel az Orosz Föderáció törvényeinek, rendeleteinek és előírásainak.
- b) Az említett szerződés teljesítése érdekében természetes személyek ideiglenes belépése az Orosz Föderáció területére és az ottani ideiglenes tartózkodása bármely tizenkét hónapos időszakon belül vagy legfeljebb hat hónapra, vagy a szerződés időtartamára lehetséges, amelyik rövidebb időtartamot jelent.
- c) Az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek rendelkezniük kell i. egyetemi diplomával vagy a megfelelő szintű tudást bizonyító műszaki képesítéssel és ii. szakképesítéssel, amennyiben az Orosz Föderáció törvényei,

rendeletei vagy előírásai értelmében ez szükséges az érintett ágazatban egy tevékenység folytatásához.

- d) A természetes személy a szerződéses szolgáltató által az Orosz Föderáció területén való tartózkodása idején fizetett javadalmazáson kívül nem részesül egyéb javadalmazásban a szolgáltatásnyújtásért.
- e) Az Orosz Föderáció területére belépő természetes személyeknek az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtását megelőzően legalább egy éve a szerződéses szolgáltató alkalmazásában kell állniuk. Ezenkívül a természetes személynek – az Orosz Föderáció területére való belépés iránti kérelem benyújtásakor – legalább hároméves szakmai tapasztalattal kell rendelkeznie a szerződés tárgyát képező tevékenységi ágazatban.
- f) A szolgáltatási szerződést az alábbi tevékenységi ágazatok valamelyikében kell megkötni, amelyeket Oroszország GATS-ban vállalt kötelezettségeinek jegyzékében szerepeltet és meghatároz.:
 - 1. jogi szolgáltatások
 - 2. számviteli és könyvelési szolgáltatások
 - 3. adótanácsadás
 - 4. építészeti szolgáltatások
 - 5. mérnöki szolgáltatások
 - 6. integrált mérnöki szolgáltatások
 - 7. várostervezés és tájépítészeti szolgáltatások
 - 8. számítástechnikai és kapcsolódó szolgáltatások
 - 9. hirdetési szolgáltatások
 - 10. piackutatási szolgáltatások
 - 11. vezetői tanácsadói szolgáltatások
 - 12. vezetői tanácsadáshoz kapcsolódó szolgáltatások
 - 13. műszaki vizsgálati és elemzési szolgáltatások
 - 14. bányászathoz kapcsolódó tanácsadás és szaktanácsadás
 - 15. kapcsolódó tudományos és műszaki szaktanácsadás
 - 16. fordítási és tolmácsolási szolgáltatások
 - 17. berendezések, felszerelések karbantartása és javítása, ideértve a szállításra szolgáló berendezéseket is

18. környezetvédelmi szolgáltatások

- g) A szerződés tárgya nem lehet a CPC 872-ben meghatározott „munkaerő-közvetítés és -kölcsonzés”.

A IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései értelmében biztosított hozzáférés kizárólag a szerződés tárgyát képező szolgáltatási tevékenységre vonatkozik, és nem jogosít fel az Orosz Föderáció szakmai címének viselésére.

Az Orosz Föderáció éves kvótát állapíthat meg a munkavállalási engedélyekre, amelyeket a IV. bekezdés 4. pontjának rendelkezései szerint az orosz szolgáltatási piacra belépési engedélyt szerző európai uniós természetes személyek számára tartanak fenn. A IV. bekezdés 4. pontjában foglalt rendelkezések hatályba lépésének első évében ez az éves kvóta nem lehet alacsonyabb 16 000-nél. Az azt követő években az éves kvóta nem lehet alacsonyabb az előző évben alkalmazott kvótánál.

IV. 5. Miután a szolgáltatások területén a jelenlegi többoldalú kereskedelmi tárgyalások eredményei hatályba lépnek, a Felek felülvizsgálják a IV. bekezdés 3. pontjában foglalt rendelkezéseket azzal a céllal, hogy azokat kiterjesszék a szerződéses szolgáltatói tevékenységet folytató önálló vállalkozókra is.

V. 1. Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokat a természetes személyeket érintő intézkedésekre, akik valamely Fél foglalkoztatási piacára szándékoznak belépni, sem pedig az állampolgársággal, illetve az állandó tartózkodással vagy munkavállalással kapcsolatos intézkedésekre.

V. 2. E megállapodás nem akadályozza meg egyik felet sem abban, hogy szabályozza a természetes személyeknek a területére történő belépése vagy ottani ideiglenes tartózkodását, ami olyan intézkedéseket is magában foglalhat, amelyek integritásának védelméhez és a természetes személyek szabályos határátlépésének biztosításához szükségesek, feltéve hogy ezeknek az intézkedéseknek az alkalmazásával nem érvénytelenítik vagy csorbítják a II., III. és IV. bekezdésekben foglalt feltételek értelmében a másik felet megillető kedvezményeket.

Abban az esetben, ha az Európai Unió megerősíti, hogy egyetért az e levélben foglaltakkal, akkor javaslom, hogy e levél és az Európai Unió válaszelevele hozza létre a megállapodást az Orosz Föderáció kormánya és az Európai Unió között a PEM-ben szereplő, a szolgáltatások kereskedelmére irányuló kötelezettségvállalások megőrzéséről, továbbá javaslom, hogy e megállapodás azon a napon lépjen hatályba, amikor a felek egymás írásbeli értesítése útján megerősítik, hogy megfelelő belső eljárásaikat lefolytatták. E megállapodás ideiglenesen attól a naptól alkalmazandó, amikor az Orosz Föderáció csatlakozik a Kereskedelmi Világszervezethez.”

Az Európai Unió számára megtiszteltetés, hogy megerősítheti, egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

[Az Európai Unió nevében]